



*svornato:*

1-01.....	Karai, maicho, kogo karash.....	61
1-02.....	Gajdana sviri.....	67

*pravo:*

2-01.....	Krifkono fesche.....	57
2-02.....	Tudoro mehandžijko ljo.....	58
2-03.....	Gizdi sa kiči Tudoro.....	58
2-04.....	Stiga mi sa momne le navdigaj.....	59
2-05.....	Momne le mari hubava.....	60
2-06.....	Dimitro sino Dimitro.....	62
2-07.....	Pustono ludo i mlado.....	62
2-08.....	Jano le Jančice.....	64
2-09.....	Hajda Kalino.....	66
2-10.....	Da znaeš majčo.....	67

.....pravo (end)

.....misc breaks



// Карай, майчо, кого караш –  
мене, майчо, нимой кара; //  
// мене мома удражела,  
удражела, умилела //

// кайну китка перунишка,  
от Загоре дунесена, //  
// във градинка ясадена,  
във градинка под калинка //

// От ворши хи роса роси,  
от ворши хи Дунав тече, //  
// Дунав тече, мома влече  
Покрай Дунав овчар пасе. //

// Мома му се желно моли,  
бре овчарю, бре стадарю, //  
// Извади ма от бел Дунав,  
жа та даря кьонка риза. //

// Извади ма от бел Дунав,  
жа та даря кьонка риза. //  
// Кьонка риза коприняна,  
кьонак аглок, и той таков. //

// Karaj, majčo. kogo karaš,  
mene, majčo, nimoj kara.//  
//Mene moma udražela,  
udražela, umilela.--

//kainu kitka peruniška  
ot Zagore dunesena,//  
//vŭv gradinka yasadena,  
vŭv gradinka pod kalinka.//

//Ot vorši hi rosa rosi,  
ot vorši hi Dunav teče,//  
//Dunav teče, moma vleče,  
Pokraj Dunav ovčar pase.//

//Moma mu se želno moli:  
--Bre ovčarju, bre stadarju,//  
//Izvadi ma ot bel Dunav,  
ža ta darja kjonka riza.//

//Izvadi ma ot bel Dunav,  
ža ta darja kjonka riza.//  
//Kjonka riza koprinjana,  
kjonak aglok, i toj takov.//

---

Scold whomever you want, mother,  
but don't scold me.  
For a young girl is dear to me,  
dear and precious to me.

like a bouquet of irises  
brought from Thrace,  
planted in the garden,  
in the garden under the rowan tree.

On its tips dew formed,  
from it, the Danube flowed,  
And carried a girl away.  
A shepherd was grazing by the Danube,

and the girl cried out to him sorrowfully:  
Oh you shepherd,  
pull me out of the white Danube,  
I will give you a fine shirt,

pull me out of the white Danube,  
I will give you a fine shirt,  
a fine silken shirt,  
and a fine kerchief, also of silk.

# Karaj, majčo

lyrics from EEFC songbook  
cal 2020.09.17

Ka - raj, maj - čo, ko - go ka - raš, me - ne, maj - čo ni moj ka - ra.

5

Me - ne mo - ma ud - ra - že - la ud - ra - že - la u - mi - le - la

9

break

Karaj, majčo. kogo karaš,  
mene, majčo, nimoj kara.//  
//Mene moma udražela,  
udražela, umilela.--

//Moma mu se želno moli:  
--Bre ovčarju, bre stadarju,/  
//Izvadi ma ot bel Dunav,  
ža ta darja kjonka riza.//

//kainu kitka perunška  
ot Zagore dunesena,/  
//vův gradinka yasadena,  
vův gradinka pod kalinka.//

//Izvadi ma ot bel Dunav,  
ža ta darja kjonka riya.//  
//Kjonka riza koprinjana,  
kjonak aglok, i toj takov.//

//Ot vorši hi rosa rosi,  
ot vorši hi Dunav teče,/  
//Dunav teče, moma vleče,  
Pokraj Dunav ovčar pase.//

13

Sitez

17

Sitez alt

21

alr Sitez from Vassil Memorial site - Mark Levi(?)

// Гайдана свири, хоро се вие //  
 // Хоро се вие, мома го води //

// Gajdana sviri, horo se vie, //  
 // Horo se vie, moma go vodi //

// Отдолу иде лудо и младо //  
 // Хоро си има, хоро играе //

// Otdolu ide ludo i mlado, //  
 // Horo si ima, horo igrae //

// А бре јуначе, лудо и младо, //  
 // Да виеме мие хорото //

// --A bre junače, ludo i mlado, //  
 // Da vieme mie horoto. //

The bagpipe plays and the dance winds  
 A girl leads the line

Along comes a wild and crazy guy  
 He has his own dance line and dances

Hey, you wild and crazy guy,  
 Let's entwine the dance line.

# Gajdana sviri

lyrics from EEFC songbook

cal 2020.09.16



Gaj - da - na svi - ri ho - ro se vi - e gaj - da - na sv - ri ho - ro se vi - e



Ho - ro se\_\_ vi - e mo - ma go vo - di ho - ro se\_\_ vi - e mo - ma go vo - di



// Gajdana sviri, horo se vie, //

// Horo se vie, moma go vodi //

// Otdolu ide ludo i mlado, //

// Horo si ima, horo igrae //

// --A bre junače, ludo i mlado, //

// Da vieme mie horoto. //



Крифконо фесче видиш ли?  
 Ага го носе галиш ли?  
 // Галем, галем, как да не галем?  
 Колконо искаш носи го //

Велко коланче видиш ли?  
 Ага го носе галиш ли?  
 // Галем, галем, как да не галем?  
 Колконо искаш носи го //

Куприна риза видиш ли?  
 Ага ја кошкам галиш ли?  
 // Галем, галем, как да не галем?  
 Колконо искаш кошкај е //

Ален миндилчек видиш ли?  
 Ага го носе галиш ли?  
 // Галем, галем, как да не галем?  
 Колконо искаш носи го //

Руси шалваре видиш ли?  
 Ага ги футам галиш ли?  
 // Галем, галем, как да не галем?  
 Колконо искаш футай ги //

Лјаскате кундри видиш ли?  
 Ага ги тропкам галиш ли?  
 // Галем, галем, как да не галем?  
 Колконо искаш тропкај ги //

Have you seen my little tilted fez?  
 When I wear it, do you like it?  
 Like it, like it, how could I not like it?  
 Wear it as much as you please

Have you seen my wide belt?  
 When I wear it, do you like it?  
 Like it, like it, how could I not like it?  
 Wear it as much as you please

Have you seen my silk chemise?  
 When I fill it out, do you like it?  
 Like it, like it, how could I not like it?  
 Fill it out as much as you please

--Krifkono fesče vidiš li?  
 Aga go nose gališ li?  
 // Galem, galem, kak da ne galem?  
 Kolkono iskaš носи го //

--Velko kolanče vidiš li?  
 Aga go nose gališ li?  
 // Galem, galem, kak da ne galem?  
 Kolkono iskaš носи го //

--Kuprina riza vidiš li?  
 Aga ja koškam gališ li?  
 // Galem, galem, kak da ne galem?  
 Kolkono iskaš koškaj e //

--Alen mindilček vidiš li?  
 Aga go nose gališ li?  
 // Galem, galem, kak da ne galem?  
 Kolkono iskaš носи го //

--Rusi šalvare vidiš li?  
 Aga gi futam gališ li?  
 // Galem, galem, kak da ne galem?  
 Kolkono iskaš futaj gi //

--Ljaskate kundri vidiš li?  
 Aga gi tropkam gališ li?  
 // Galem, galem, kak da ne galem?  
 Kolkono iskaš tropkaj gi //

Have you seen my scarlet apron?  
 When I wear it, do you like it?  
 Like it, like it, how could I not like it?  
 Wear it as much as you please

Have you seen my yellow shalvari?  
 When I swish them, do you like it?  
 Like it, like it, how could I not like it?  
 Swish them as much as you please

Have you seen my shiny shoes?  
 Do you like the way I stamp them?  
 Like it, like it, how could I not like them?  
 Stamp them as much as you please



# Krifkono fesče

lyrics from EEFC songbook  
cal 2020.09.16

intro

11  
Krif - ko - no fes - če vi - diš - li? Ag - a go no - se ga - liš - li? -

19  
Ga - lem, ga - lem, kak da ne ga - lem? kol - ko - no is - kaš\_ no - si go.

27  
break

--Krifkono fesče vidiš li?  
Aga go nose gališ li?  
// Galem, galem, kak da ne galem?  
Kolkono iskaš nosi go //

--Velko kolanče vidiš li?  
Aga go nose gališ li?  
// Galem, galem, kak da ne galem?  
Kolkono iskaš nosi go //

--Kuprina riya vidiš li?  
Aga ja koškam gališ li?  
// Galem, galem, kak da ne galem?  
Kolkono iskaš nosi go //

--Alen mindilček vidiš li?  
Aga go nose gališ li? //  
Galem, galem, kak da ne galem?  
Kolkono iskaš nosi go //

--Rusi šalvare vidiš li?  
Aga gi futam gališ li? //  
Galem, galem, kak da ne galem?  
Kolkono iskaš nosi go //

--Ljaskate kundri vidiš li?  
Aga gi tropkam gališ li? //  
Galem, galem, kak da ne galem?  
Kolkono iskaš nosi go //

Тудоро, механджийко лѡ, мѣри,  
 Сипи ми вино да пия,  
 Сипи ми вино да пия, мѣри,  
 Вино и бела ракия

Сипи ми вино да пия, мѣри,  
 Вино и бела ракия  
 Вино и бела ракия, мѣри,  
 Да пием, да с напием

Да пием, да се опием, мѣри,  
 Балносо да си изкажем,  
 Балносо да си изкажем, мѣри,  
 Как сѣ сме другуш галили

Как сѣ сме другуш галили, мѣри,  
 Пѣк сѣ сѣс тебе ни зѡхме,  
 Пѣк сѣ сѣс тебе ни зѡхме, мѣри,  
 От опустели душмане

Tudoro, mehandžijko ljo, mŭri,  
 Sipi mi vino da pija,  
 Sipi mi vino da pija, mŭri,  
 Vino i bela rakija.

Sipi mi vino da pija, mŭri,  
 Vino i bela rakija,  
 Vino i bela rakija, mŭri,  
 Da piem, da s napiem.

Da piem, da se opiem, mŭri,  
 Balnosoda si izkažem,  
 Balnosoda si izkažem, mŭri,  
 Kak sŭ sme druguš galili.

Kak sŭ sme druguš galili, mŭri,  
 Pŭk sŭ sŭs tebe ni zjohme,  
 Pŭk sŭ sŭs tebe ni zjohme, mŭri,  
 Ot opusteli dušmane

---

Oh, innkeeper Tudora,  
 Pour me some wine to drink  
 Pour me some wine to drink  
 Wine and clear brandy

Pour me some wine to drink  
 Wine and clear brandy  
 Wine and clear brandy  
 So we can drink and get drunk

So we can drink and get drunk  
 So we can confess our sorrows to each other (2)  
 How we loved each other

How we loved each other  
 But never married  
 but never married  
 Because of our cursed enemies

# Tudoro mehandžijko ljo

lyrics from EEFC songbook  
cal 2020.09.17

Tu - do - ro\_\_\_\_\_ me - han - džij - ko Ijo mŭ-ri si - pi mi\_\_\_\_\_ vi - no da\_ pi - ja

11  
Si - pi mi\_\_\_\_\_ vi - no da pi - ja mŭ-ri Vi - no i\_\_\_\_\_ be - la ra\_ ki - ja

21 break

31 break *from Vassil Memorial site - Mark Levi(?)*

Tudoro, mehandžijko ljo, mŭri,  
Sipi mi vino da pija,  
Sipi mi vino da pija, mŭri,  
Vino i bela rakija.

Sipi mi vino da pija, mŭri,  
Vino i bela rakija,  
Vino i bela rakija, mŭri,  
Da pijem, da s napiem.

Da piem, da se opiem, mŭri,  
Balnosoda si iykažem,  
Balnosoda si iykažem, mŭri,  
Kak sŭ sme druguŝ galili.

Kak sŭ sme druguŝ galili, mŭri,  
Pŭk sŭ sŭs tebe ni zjohme,  
Pŭk sŭ sŭs tebe ni zjohme, mŭri,  
Ot opusteli duŝmane

Гизди са, кичи, Тудоро,  
дана то майка бендиса  
дана то майка бендиса  
за сноха, за домовница

И да са гизда, юначе,  
майка ти мене ни рачи  
майка ти мене ни рачи  
за сноха, за домовница

Как да та рачи, моме ле,  
ага бе межо рукала,  
ага бе межо рукала,  
горна и долна махала

Друг беха прели, напрели,  
кой по две, по три вретена.  
Пък ти бе едно напрела,  
и то неупрешнелено

Gizdi sa, kiči, Tudoro,  
dana to majka bendisa  
dana to majka bendisa  
za snoha, za domovnica.

I da sa gizdja, junače,  
majka ti mene ni rači  
majka ti mene ni rači  
za snoha, za domovnica.

Kak da ta rači, mome le,  
aga be mežo rukala,  
aga be mežo rukala,  
gorna i dolna mahala.

Drug beha preli, napreli,  
koj po dve, po tri vretena.  
Pŭk ti be edno naprela,  
i to neuprešneleno

---

Dress yourself up Tudora  
So my mother will take a liking to you  
So my mother will take a liking to you  
For a daughter-in-law, for a homemaker

And if I do dress up  
Your mother wouldn't want me  
Your mother wouldn't want me  
For a daughter-in-law, for a homemaker

How could she want you?  
When she called a work party  
When she called a work party  
In the upper and lower districts

All who were there had spun  
two, three spindles full  
But you had only spun one,  
And that was unfinished

# Gizdi sa kiči Tudoro

lyrics from EEFC songbook  
cal 2020.09.16

Giz - di sa ki - či Tu - do - ro da - na to maj - ka ben - di - sa

9 da - na to maj - ka ben - di - sa za sno - ha za do - mov - ni - ca

17 break

1. 2.

Gizdi sa, kiči, Tudoro,  
dana to majka bendisa

Kak da ta rači, mome le,  
aga be mežo rukala,

dana to majka bendisa  
za snoha, za domovnica.

aga be mežo rukala,  
gorna i dolna mahala.

I da sa gizdja, junače,  
majka ti mene ni rači

Drug beha preli, napreli,  
koj po dve, po tri vretena.

majka ti mene ni rači  
za snoha, za domovnica.

Pūk ti be edno naprela,  
i to neuprešneleno

26 from Vassil Memorial site - Mark Levi(?)

Giz - di sa ki - či Tu - do - ro da - na to maj - ka ben - di - sa

34 da - na to maj - ka ben - di - sa za sno - ha za do - mo - vi - ca

42 break

50

Стига ми са, момне ле, навдигай, навдигай  
 Барем да не та познавам, познавам.

Чига си, мари, доштеря, доштеря,  
 Чи носиш чуждо гиздило, гиздило.

Гришкана ти е лелина, лелина,  
 Корпана ти е чичина, чичина.

Стига ми са, момне ле, навдигай, навдигай  
 Че имаш нови кондури, кондури.

Отгоре са, момне ле, ляскати, ляскати,  
 А пак отдолу разпрати, разпрати.

Stiga mi sa, momne le, navdigaj, navdigaj,  
 Barem da ne ta poznavam, poznavam.

Čija si, mari, došterja, došterja,  
 Či nosiš čužno gizdilo, gizdilo.

Griškana ti e lelina, lelina,  
 Korpana ti e čičina, čičina.

Stiga mi sa, momne le, navdigaj, navdigaj,  
 Če imaš novi konduri, konduri.

Otgore sa, momne le, ljaskati, ljaskati,  
 A pak otdolu razprati, razprati.

I've had enough of you boasting, girl,  
 If only I didn't know you.

Whose daughter are you  
 To be wearing someone else's finery?

That bracelet of yours is your aunt's.  
 That scarf of yours is your uncle's.

I've had enough of you boasting, girl,  
 That you have new shoes.

They're shiny on the surface  
 But underneath they're torn.

# Stiga mi sa momne le navdigaj

lyrics from EEFC songbook  
cal 2020.09.17

St - ga mi sa mom - ne le nav - di - gaj na - div - gaj

Ba - rem da ne ta — poz - na - vam — poz - na - vam

13 break

break - from Vassil Memorial site recording- Mark Levi(?)

25

Stiga mi sa, momne le, navdigaj, navdigaj,  
Barem da ne ta poznavam, poznavam.

Čija si, mari, došterja, došterja,  
Či nosiš čuždo gizdilo, gizdilo.

Griškana ti e lelina, lelina,  
Korpana ti e čičina, čičina.

Stiga mi sa, momne le, navdigaj, navdigaj,  
Če imaš novi konduri, konduri.

Otgore sa, momne le, ljaskati, ljaskati,  
A pak otдолu razprati, razprati.

// Момне ле, мари хубава,  
Покажи си чорните очи. //  
// Чорните очи, чорни ли ти са,  
Чи галяам да ги погльодам //

// А бре момче аджамиче,  
Я иди долу в градинка. //  
Там има чорни, чорни череши,  
Гльодай ги колкото искаш,  
Там има чорни, чорни череши,  
Гльодай ги та са нагльодай.

// Момне ле, мари хубава,  
Покажи си белото лице //  
// Белото лице, бело ли ти е  
Чи галям да го погльодам. //

// А бре момче аджамиче,  
Я иди долу в планина. //  
Там има бели, бели снегове,  
Гльодай ги колкото искаш,  
Там има бели, бели снегове,  
Гльодай ги та са нагльодай.

// Момне ле, мари хубава,  
Покажи си тьонката снашка. //  
// Тьонката снашка, тьонка ли ти е  
Чи галям да го погльодам. //

// А бре момче аджамиче,  
Я иди долу при града. //  
Там има тьонки, тьонки тополи,  
Гльодай ги колкото искаш,  
Там има тьонки, тьонки тополи,  
Гльодай ги та са нагльодай.

Hey you, young girl,  
Show me your dark eyes.  
Are they really black?  
I want to see them.

Hey you, naive young man,  
Go down into town.  
There are lots of black cherries there.  
Look at them all you want.  
There are lots of black cherries there.  
Get your fill of them

Hey you, young girl,  
Show me your white face.  
Is it really white?  
I want to see it.

// Momne le, mari hubava,  
Pokaži si čornite oči.//  
//Čornite oči, čorni li ti sa,  
Či galjam da gi pogljodam.//

//A bre momče adžamiče,  
Ja idi dolu v gradinka.//  
Tam ima čorni, čorni čereši,  
Gljodaj gi kolkoto iskaš,  
Tam ima čorni, čorni čereši,  
Gljodaj gi ta sa nagljodaj.

// Momne le, mari hubava,  
Pokaži si beloto lice.//  
//Beloto lice, belo li ti e  
Či galjam da go pogljodam.//

//A bre momče adžamiče,  
Ja idi dolu v planina.//  
Tam ima beli, beli snegove,  
Gljodaj gi kolkoto iskaš,  
Tam ima beli, beli snegove,  
Gljodaj gi ta sa nagljodaj.

// Momne le, mari hubava,  
Pokaži si tjonkata snaška.//  
//Tjonkata snaška, tjonka li ti e  
Či galjam da go pogljodam.//

//A bre momče adžamiče,  
Ja idi dolu pri grada.//  
Tam ima tjonki, tjonki topoli,  
Gljodaj gi kolkoto iskaš,  
Tam ima tjonki, tjonki topoli,  
Gljodaj gi ta sa nagljodaj.

Hey you, naive young man,  
Go up into the mountains.  
There is a lot of white snow there.  
Look at it all you want.  
There is a lot of white snow there.  
Get your fill of it

Hey you, young girl,  
Show me your slender waist.  
Is it really slender?  
I want to see it.

Hey you, naive young man,  
Go down into town.  
There are slender poplar trees.  
Look at them all you want.  
There are slender poplar trees.  
Get your fill of them



# Momne le mari hubava

lyrics from EEFC songbook  
cal 2020.09.16

Mo - mne le ma - ri hu - ba - va\_\_\_\_\_ Po-ka-ži si čor - ni - te\_\_ o - či

9  
Čor - ni - te o - či čor - ni li ti\_\_ sa Či gal - jam da\_\_ gi po - gljo - dam

17 break

// Momne le, mari hubava,  
Pokaži si čornite oči.//  
//Čornite oči, čorni li ti sa,  
Či galjam da gi pogljodam.//

//A bre momče adžamiče,  
Ja idi dolu v gradinka.//  
Tam ima čorni, čorni čereši,  
Gljodaj gi kolkoto iskaš,  
Tam ima čorni, čorni čereši,  
Gljodaj gi ta sa nagljodaj.

// Momne le, mari hubava,  
Pokaži si beloto lice.//  
//Beloto lice, belo li ti e  
Či galjam da go pogljodam.//

//A bre momče adžamiče,  
Ja idi dolu v planina.//  
Tam ima beli, beli snegove,  
Gljodaj gi kolkoto iskaš,  
Tam ima beli, beli snegove,  
Gljodaj gi ta sa nagljodaj.

// Momne le, mari hubava,  
Pokaži si tjonkata snaška.//  
//Tjonkata snaška, tjonka li ti e  
Či galjam da go pogljodam.//

//A bre momče adžamiče,  
Ja idi dolu v planina.//  
Tam ima tjonki, tjonki topoli,  
Gljodaj gi kolkoto iskaš,  
Tam ima tjonki, tjonki topoli,  
Gljodaj gi ta sa nagljodaj.

Димитро, сино Димитро,  
 Излязи, сино, погледни,  
 Излязи, сино, погледни,  
 какво се хоро станало,  
 какво се хоро станало,  
 На Радинине дворове.  
 До ката мома и юнак,  
 до твоя Руска двамина,  
 до твоя Руска двамина,  
 двамина луди и млади  
 Да играят майчо, да играят,  
 Руска е моя пак моя!  
 Руска е моя пак моя!  
 Рискин е порстен у мене

--Dimitro, sino, Dimitro,  
 Izljazi, sino, pogljadni  
 Izljazi, sino, pogljadni  
 Kakvo e horo stanalo  
 Kakvo e horo stanalo  
 Na Radinine dvorove.  
 Do kata moma i junak,  
 Do tvoja Ruska dvamina,  
 Do tvoja Ruska dvamina,  
 Dvamina ludi i mladi.  
 --Da igrajat, majčo, da igrajat,  
 Ruska e moja, pak moja,  
 Ruska e moja, pak moja,  
 Riskin e porsten u mene.

---

Dimitür, my dear son,  
 Come out and see  
 Come out and see  
 What's happening in the dance  
 What's happening in the dance  
 In Rada's courtyard.  
 There is a lad by every girl  
 And by your Rada there are two,  
 And by your Rada there are two,  
 Two wild and crazy guys.  
 Let them dance, mother,  
 Ruska is mine and will be mine,  
 Ruska is mine and will be mine,  
 Her ring is here with me.

# Dimitro sino Dimitro

lyrics from EEFC songbook  
cal 2020.09.16

Di - mi - tro si - no Di - mi - tro Iz - lja - zi si - no po - gljad - ni

11 break

21 (alt break)

--Dimitro, sino, Dimitro,  
Izljazi, sino, pogljadni

Izljazi, sino, pogljadni  
Kakvo e horo stanalo

Kakvo e horo stanalo  
Na Radinine dvorove.

Do kata moma i junak,  
Do tvoja Ruska dvamina,

Do tvoja Ruska dvamina,  
Dvamina ludi i mladi.

--Da igrajat, majčo, da igrajat,  
Ruska e moja, pak moja,

Ruska e moja, pak moja,  
Riskin e porsten u mene.

Пустоно лудо и младо,  
ищи ми майчо армаган,  
ищи ми майчо армаган,  
чорнисе очи да му дам.  
// Дали да ги дам, чи как да ги дам,  
га ма гљода майка от там. //  
// Дай му ги момне ле, дай му ги,  
Той има мерак на тебе. //

Пустоно лудо и младо,  
ищи ми майчо армаган,  
ищи ми майчо армаган,  
белосо лице да му дам.  
// Дали да го дам, чи как да го дам,  
га ма гљода майка от там. //  
// Дай му ги момне ле, дай му ги,  
Той има мерак на тебе. //

Пустоно лудо и младо,  
ищи ми майчо армаган,  
ищи ми майчо армаган,  
тънкаса снашка да му дам.  
// Дали да я дам, чи как да я дам,  
га ще я стори дармадан. //

--Pustono ludo i mlado  
Išti mi, majčo, armagan,  
Išti mi, majčo, armagan,  
Čornise oči da mu dam.  
//--Dali da gi dam, či kak da gi dam,  
Ga ma gljoda majka ot tam //  
//"Daj mu gi momne le, daj mu gi,  
Toj ima merak na tebe. //

--Pustono ludo i mlado  
Išti mi, majčo, armagan,  
Išti mi, majčo, armagan,  
Beloso lice da mu dam.  
//--Dali da go dam, či kak da go dam,  
Ga ma gljoda majka ot tam //  
//"Daj mu go momne le, daj mu go,  
Toj ima merak na tebe. //

--Pustono ludo i mlado  
Išti mi, majčo, armagan,  
Išti mi, majčo, armagan,  
Tjonkasa snaška da mu dam.  
//--Dali da go dam, či kak da go dam,  
Ga šta ja stori darmadan? //

That cursed wild young man  
wants a present from me, mother,  
wants a present from me, mother,  
wants me to give him my black eyes  
Shall I give them to him, how can I,  
when mother is watching?  
Give them to him, young girl,  
for he is longing for you.

That cursed wild young man  
wants a present from me, mother,  
wants a present from me, mother,  
to give him my fair face.  
Shall I give it to him, how can I,  
when mother is watching?  
Give it to him, young girl,  
for he is longing for you.

That cursed wild young man  
wants a present from me, mother,  
wants a present from me, mother,  
to give him my slender body.  
Shall I give it to him, how can I,  
when he'll make havoc of it?

# Pustono ludo i mlado

lyrics from EEFC songbook  
cal 2020.09.16

9 Pus - to - no lu - do i mla - do iš - ti mi, maj - čo, ar - ma - gan,

17 iš - ti mi, maj - čo ar - ma - gan Čor - ni - se oč - i da mu dam.

25 Da - li da gi dam, či kak da gi dam, ga ma gljo - da maj - ka ot tam.

33 break(2014)

41 break(2009)

--Pustono ludo i mlado

Išti mi, majčo, armagan, (2)

Čornise oči da mu dam.

//--Dali da gi dam, či kak da gi dam,

Ga ma gljoda majka ot tam //

//'"Daj mu gi momne le, daj mu gi,

Toj ima merak na tebe. //

--Pustono ludo i mlado

Išti mi, majčo, armagan, (2)

Tjonkasa snaška da mu dam.

//--Dali da go dam, či kak da go dam,

Ga šta ja stori darmadan? //

--Pustono ludo i mlado

Išti mi, majčo, armagan, (2)

Beloso lice da mu dam.

//--Dali da go dam, či kak da go dam,

Ga ma gljoda majka ot tam //

//'"Daj mu go momne le, daj mu go,

Toj ima merak na tebe. //

Яно ле, Янчице,  
майка си Янка главила  
Яно ле, Янчице,  
в собута срещу неделя

Яно ле, Янчице,  
до пладне ходи главена  
Яно ле, Янчице,  
след пладне китка ворнала

Яно ле, Янчице,  
до пладне ходи главена  
Яно ле, Янчице,  
след пладне порстенъ ворнала.

Яно ле, Янчице,  
Майка си Янка питаше:  
- Яно ле, Янчице,  
оти си порстен ворнала?

- Мале ле, майчице,  
га си ма, майчо, главила,  
Ой леле, майчице,  
оти не сима питала,

- Мале ле, майчице,  
оти не си ма питала,  
- Мале ле, майчице,  
дали го галям или не?

Jana, dear Jana,  
Jana's mother engaged her  
Jana, dear Jana,  
On Saturday night.

Jana, dear Jana,  
Until noon she was engaged,  
Jana, dear Jana,  
After noon she returned her bouquet.

Jana, dear Jana,  
Until noon she was engaged,  
Jana, dear Jana,  
After noon she returned her ring.

Jano le, Jančice,  
majka si Janka glavila,  
Jano le, Jančice,  
sūbota sreštu nedelja.

Jano le, Jančice,  
do pladne hodi glavena,  
Jano le, Jančice,  
sled pladne kitka vornala.

Jano le, Jančice,  
do pladne hodi glavena,  
Jano le, Jančice,  
sled pladne porsten vornala.

Jano le, Jančice,  
majka si Jana pitaše:  
Jano le, Jančice,  
oti si porsten vornala?

Male le, majčice,  
ga si ma, majčo, glavila,  
Oj lele, majčice,  
oti ne sima pitala,

Male le, majčice,  
oti ne sima pitala,  
Male le, majčice,  
da li go galjam ili ne?

Jana, dear Jana,  
Jana's mother asked her  
Jana, dear Jana,  
why did you return the ring?

Mother, dear mother,  
when you engaged me  
dear mother,  
why didn't you ask me

Mother, dear mother,  
why didn't you ask me  
Mother, dear mother,  
whether or not I loved him?

# Jano le Jančice

lyrics from EEFC songbook  
cal 2020.09.17

Ja - no le Jan - či - ce maj - ka\_\_\_ si Jan - ka\_\_\_ gla - vi - la

10 Ja - no le Jan - či - ce sū - bo - ta sre - štu\_\_\_ ne - del - ja

19 break

3 3 1. 2.

Jano le, Jančice,  
majka si Janka glavila,  
Jano le, Jančice,  
sūbota sreštu nedelja.

Jano le, Jančice,  
do pladne hodi glavena,  
Jano le, Jančice,  
sled pladne kitka vornala.

Jano le, Jančice,  
do pladne hodi glavena,  
Jano le, Jančice,  
sled pladne porsten vornala.

Jano le, Jančice,  
majka si Jana pitaše:  
Jano le, Jančice,  
oti si porsten vornala?

Male le, majčice,  
ga si ma, majčo, glavila,  
Oj lele, majčice,  
oti ne sima pitala,

Male le, majčice,  
oti ne sima pitala,  
Male le, majčice,  
da li go galjam ili ne?

Хайде, Калино, да идем  
в летнана гора зелена.  
Там има вода студена,  
там има сенка дебела.

Под сенкана щиме да съодним,  
Студена вода жа пием,  
Студена вода жа пием,  
Печено ѝегня за ядем

Печено ѝегня за ядем  
Балносо жа си казваме  
Хайде, Калино, да идем  
в летнана гора зелена.

Hajda, Kalino, da idem  
V letnana gora zelena,  
Tam ima voda studena,  
Tam ima senka dibela.

Pod senkana štime da sjodnim,  
Studena voda ža piem,  
Studena voda ža piem,  
Pečeno jegnja ža jadem,

Pečeno jegnja ža jadem,  
Balnosō ža si kazvame  
Hajda, Kalino, da idem  
V letnana gora zelena,

---

Let' go, Kalina,  
Into the green summer forest.  
There's cold water there,  
and thick shade.

We'll sit in the shade  
We'll drink cold water,  
We'll drink cold water,  
We'll eat roast lamb

We'll eat roast lamb  
And talk of our sorrows.  
Let' go, Kalina,  
Into the green summer forest.



# Hajda Kalino

lyrics from EEFC songbook  
cal 2020.09.16

Haj - da Ka - li - no da i - dem v let - na - na go - ra ze - le - na

Tam i - ma vo - da stu - de - na Tam i - ma sen - ka di - be - la

15 break(2014)

23 break(2009)

Hajda, Kalino, da idem  
V letnana gora zelena,  
Tam ima voda studena,  
Tam ima senka dibela.

Pod senkana štime da sjodnim,  
Studena voda ža piem,  
Studena voda ža piem,  
Pečeno jegnja ža jadem,

Pečeno jegnja ža jadem,  
Balnosō ža si kazvame  
Hajda, Kalino, da idem  
V letnana gora zelena,

Да знаеш, майчо, да знаеш,  
 каква съм мома загалил

каква съм мома загалил  
 Нийде е нема в селоно

Нийде е нема в селоно  
 на снашка тьонка, височка

на снашка тьонка, височка  
 на лице бела, черночка.

Гали я, сино, вземи я  
 и тя е наша роднина.

Уъчова ми е доштеря.  
 Майчинко, моя майчинко,

Севдъо роднина не знае  
 Ага я, майчо, спомена,

Ситна ма треска затрися,  
 тевна ма мъгла прикрива.

--Da znaeš, majčo, da znaeš,  
 kakva sŭm moma zagalil.

kakva sŭm moma zagalil.  
 Nijde e nema v selono

Nijde e nema v selono  
 na snaška tjonka, visočka,

na snaška tjonka, visočka,  
 na lice bela, černočka.

--Gali ja, sino, vzemi ja,  
 i tja e naša rodnina:

Ujčova mi e došterja.  
 --Majčinko, moja majčinko,

Sevdjo rodnina ne znae.  
 Aga ja, majčo, spomena,

Sitna ma treska zatrisa,  
 tevena ma mŭgla prikriva.

---

You should know, mother,  
 what kind of girl I've fallen in love with.

what kind of girl I've fallen in love with.  
 There's no one like her in the village,

There's no one like her in the village,  
 Her body is slender and tall,

Her body is slender and tall,  
 Her face, fair and dark-eyed.

Love her, son, marry her,  
 she's a relative of ours

my uncle's daughter.  
 Mother, my mother,

Love doesn't know about relatives.  
 When I think of her

I shake from excitement  
 and a dense fog covers me.

# Da znaeš majčo

lyrics from EEFC songbook  
cal 2020.09.16

Da zna - eš\_\_maj - čo da zna - eš kak - va\_\_ sům - mo - ma\_\_ za - ga - lil

11 kak - va\_\_ sům - mo - ma za - ga - lil nij - de\_\_ e\_\_ ne - ma\_\_ v\_se - lo - no

21 break

1. 2.

--Da znaeš, majčo, da znaeš,  
kakva sům moma zagalil.  
kakva sům moma zagalil.  
Nijde e nema v selono

Nijde e nema v selono  
na snaška tjonka, visokčka,  
na snaška tjonka, visokčka,  
na lice bela, černočka.

--Gali ja, sino, vzemi ja,  
i tja e naša rodnina:  
Ujčova mi e došterja.

--Majčinko, moja majčinko,

Sevdjo rodnina ne znae.  
Aga ja, majčo, spomena,  
Sitna ma treska zatrisa,  
tevena ma mŭgla prikriva.

# pravo (end 2009)

cal 2020.09.16

Musical staff 1: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 2/4 time signature. The staff contains a sequence of notes: quarter notes G4, A4, B4, C5, quarter notes B4, A4, G4, quarter notes F#4, E4, D4, quarter notes C4, B3, A3, quarter notes G3, F#3, E3. There are two triplet markings under the eighth notes B4, A4, G4 and F#3, E3, D3. The staff ends with a double bar line and repeat dots.

Musical staff 2: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The staff contains a sequence of notes: quarter notes G4, A4, quarter notes B4, A4, G4, quarter notes F#4, E4, D4, quarter notes C4, B3, A3, quarter notes G3, F#3, E3, quarter notes D3, C3, B2, A2, G2. There are four triplet markings over the eighth notes B4, A4, G4; F#4, E4, D4; G3, F#3, E3; and B2, A2, G2. The staff ends with a double bar line and repeat dots.

Musical staff 3: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 2/4 time signature. The staff contains a sequence of notes: quarter notes G4, A4, B4, C5, quarter notes B4, A4, G4, quarter notes F#4, E4, D4, quarter notes C4, B3, A3, quarter notes G3, F#3, E3, quarter notes D3, C3, B2, A2, G2. There are two triplet markings under the eighth notes B4, A4, G4 and F#3, E3, D3. The staff ends with a double bar line and repeat dots.

Musical staff 4: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The staff contains a sequence of notes: quarter notes G4, A4, quarter notes B4, A4, G4, quarter notes F#4, E4, D4, quarter notes C4, B3, A3, quarter notes G3, F#3, E3, quarter notes D3, C3, B2, A2, G2. There are four triplet markings over the eighth notes B4, A4, G4; F#4, E4, D4; G3, F#3, E3; and B2, A2, G2. The staff ends with a double bar line and repeat dots.

Musical staff 5: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The staff contains a sequence of notes: quarter notes G4, A4, quarter notes B4, A4, G4, quarter notes F#4, E4, D4, quarter notes C4, B3, A3, quarter notes G3, F#3, E3, quarter notes D3, C3, B2, A2, G2. The staff ends with a double bar line and repeat dots.

## breaks

cal 2020.09.16

break(2014)

Musical notation for 'break(2014)'. It is in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody consists of eighth notes with triplets of eighth notes. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

break(2014 pustono ludo)

Musical notation for 'break(2014 pustono ludo)'. It is in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody features eighth notes and triplets of eighth notes. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

break(2014 jano le janchice)

Musical notation for 'break(2014 jano le janchice)'. It is in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody consists of eighth notes with triplets. It includes two endings: '1.' and '2.'. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

break(2014 hajde kalino)

Musical notation for 'break(2014 hajde kalino)'. It is in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody consists of eighth notes with triplets. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

break(2009 hajde kalino)

Musical notation for 'break(2009 hajde kalino)'. It is in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody consists of eighth notes with triplets. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

break(2009 Dimitro)

Musical notation for 'break(2009 Dimitro)'. It is in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody consists of eighth notes with triplets. The key signature changes to D major (two sharps) at the end. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

break(2009, 2014 da znaesh)

Musical notation for 'break(2009, 2014 da znaesh)'. It is in D major (two sharps) and 2/4 time. The melody consists of quarter notes. It includes two endings: '1.' and '2.'. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

break(2009, 2014 da znaesh)

Musical notation for 'break(2009, 2014 da znaesh)'. It is in D major (two sharps) and 2/4 time. The melody consists of quarter notes and eighth notes with triplets. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

break(2009, 2014 da znaesh)

Musical notation for 'break(2009, 2014 da znaesh)'. It is in D major (two sharps) and 2/4 time. The melody consists of quarter notes and eighth notes with triplets. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

break(2009, 2014 da znaesh)

Musical notation for 'break(2009, 2014 da znaesh)'. It is in D major (two sharps) and 2/4 time. The melody consists of quarter notes. The piece ends with a double bar line and repeat dots.





## EEFC Balkan Camp - Rhodope sing set

svornato:

- 1-01 Karai, maicho, kogo karash
- 1-02 Gajdana sviri

pravo:

- 2-01 Krifkono fesche
- 2-02 Tudoro mehandžijko ljo
- 2-03 Gizdi sa kiči Tudoro
- 2-04 Stiga mi sa momne le navdigaj
- 2-05 Momne le mari hubava
- 2-06 Dimitro sino Dimitro
- 2-07 Pustono ludo i mlado
- 2-08 Jano le Jančice
- 2-09 Hajda Kalino
- 2-10 Da znaeš majčo
- pravo (end)
- misc breaks







Отишел ми је Караджа,  
 Кара кадиџо на двори,  
 Тамо је фанал два сина,  
 Два сина, два челебије

Че му је рочел, порочел:  
 Носите здраве кадиџо,  
 И на кадиџо кажете  
 Да ми проводи, проводи

Мечкина коже алтоне,  
 Мандова коже грошове,  
 Да си му пусна два сина,  
 Два сина, два челебије

Otišel mi je Karadža,  
 Kara kadijo na dvori,  
 Tamo je fanal dva sina,  
 Dva sina, dva čelebije.

Če mu je ročel, poročel:  
 Nosite zdrave kadijo,  
 I na kadijo kažete  
 Da mi provodi, provodi

Mečkina kože altone,  
 Mandova kože grošove,  
 Da si mu pusna dva sina,  
 Dva sina, dva čelebije

Karadža went out,  
 Drove the Turkish judge into the courtyard,  
 There he seized his two sons,  
 Two sons, two gentlemen.

Then he ordered them:  
 Carry my greetings to the judge,  
 And tell him  
 To send to me

A bear's skin filled with gold coins,  
 A buffalo's skin filled with pennies,  
 So that I will release his two sons,  
 Two sons, two gentlemen.

# Otišol mi e Karadže

from Cope songbook  
cal 2020.09.17

Ot - i - šol me e ka - ra - dže Ka - ra - ka - di - jo\_\_\_\_ na dvo - ri

11 break

1. 3 3 2.

17 *from Vassil Memorial site - Vassil recording*

Ot - i - šol me e ka - ra - dže Ka - ra - ka - di - jo\_\_\_\_ na dvo - ri

27 *alt - from Vassil Memorial site - Vassil recording*

Ot - i - šol me e ka - ra - dže Ka - ra - ka - di - jo\_\_\_\_ na dvo - ri

37 break *from Vassil Memorial site - Vassil recording*

1. 3 3 2.

Otišol me e karadže  
Karakadijo na dvori  
Karakadijo na dvori  
Ta mu e fanal dva sina  
Ta če e ročel, poročel  
Nosim ti zdrave kadijo  
Da mi kadije provodi  
Mečkina kože s altone  
Da mi kadije provodi  
Mečkina kože s altone  
Mečkina kože s altone  
vkljova kože grošove  
Da si mu pusna dva sina  
Dva sina, dva čelbijje  
Otišol mi e karadže  
Karakadijo na dvori

Отишол ми е карадже  
каракадийо на двори  
Каракадийо на двори  
та му е фанал дба сина  
Та че е рочшл, порочел  
носим ти здраве кадийо  
Да ми кадийе проводи  
мечкина коже с алтоне  
Да ми кадийе проводи  
мечкина коже с алтоне  
Мечкина коже ц алтоне  
вакльова коже грошове  
Да си му пусна два сина  
два сина, два челебийе  
Отишол ми е Карадже,  
каракадийо на двори

Личко льо, Становичкина,  
 да мога, Личко, да мога,  
 да си та, Личко, измамя  
 да си та, Личко, изведа  
 Извон селоно в горона,  
 да си та, Личко, попитам  
 Кому щииш лишен да връшташ,  
 Кому щииш да са пресмиваш,  
 Кому щииш напък да думаш.

Ličko ljo, Stanovičkina,  
 Da moga, Ličko, da moga,  
 Da si ta, Ličko, izmamja,  
 Da si ta, Ličko, izveda,  
 Izvon selono v gorona,  
 Da si ta, Ličko, popitam,  
 Komu štiiš lišen da vrūštaš,  
 Komu štiiš da sa presmivaš,  
 Komu štiiš napūk da dumaš.

---

Lička, woman of the Stanjov family,  
 If only I could  
 trick you  
 And lead you  
 out of the village into the forest,  
 To ask you, Lička,  
 To whom you will return your engagement ring,  
 Whom you will make fun of,  
 To whom you will speak out of spite.

# Личко льо - Ličko ljo

www.kabagaida.com/learn  
lyrics- EEFC songbook

Lič - ko ljo, Sta - no - vič - ki - na, da mo -

6  
ga, Lič - ko, da mo - ga

Личко льо, Становичкина,  
да мога, Личко, да мога,  
да си та, Личко, измамя  
да си та, Личко, изведа  
Извон селоно в горона,  
да си та, Личко, попитам  
Кому щииш лишен да връшташ,  
Кому щииш да са пресмиваш,  
Кому щииш напък да думаш.

Ličko ljo, Stanovičkina,  
Da moga, Ličko, da moga,  
Da si ta, Ličko, izmamja,  
Da si ta, Ličko izveda,  
Izvon selono v gorona,  
Da si ta, Ličko, popitam,  
Komu štiiš lišen da vrūštaš,  
Komu štiiš da sa presmivaš,  
Komu štiiš napūk da dumaš.

## Suite "Ličko ljo"

www.kabagaida.com/learn  
lyrics- EEFC songbook

*"Ličko ljo"*

Lič - ko ljo, Sta - no - vič - ki - na, da mo -  
6 ga, Lič - ko, da mo - ga

Личко лъо, Становичкина,  
да мога, Личко, да мога,  
да си та, Личко, измамя  
да си та, Личко, изведа  
Извон селоно в горона,  
да си та, Личко, попитам  
Кому щииш лишен да връшташ,  
Кому щииш да са пресмиваш,  
Кому щииш напък да думаш.

Ličko ljo, Stanovičkina,  
Da moga, Ličko, da moga,  
Da si ta, Ličko, izmamja,  
Da si ta, Ličko izveda,  
Izvon selono v gorona,  
Da si ta, Ličko, popitam,  
Komu štiiš lišen da vrūštaš,  
Komu štiiš da sa presmivaš,  
Komu štiiš napūk da dumaš.

*"Rachenitsa"*

11  
15  
19  
23  
27

31 *Sitnezh R1*



35



39



43 *Sitnezh R1 (var.)*



47



51 *Sitnezh R2*



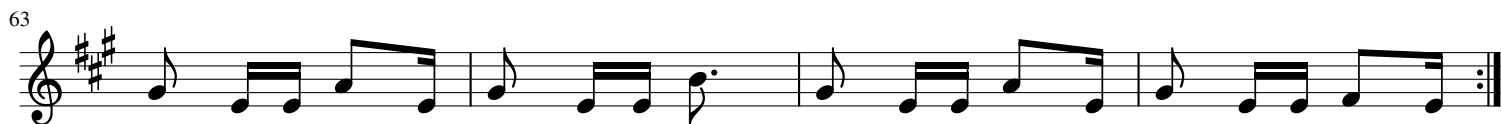
55



59 *Sitnezh R3*



63



Молих та, майчо, и молих,  
не можих да та измоля

не можих да та измоля  
да на ми главиш ни жениш

да на ми главиш ни жениш  
барем юь сая година,

барем юь сая година,  
юь сова лето, пролето,

юь сова лето, пролето,  
дорде не дойде подзиме,

дорде не дойде подзиме,  
да са събират момине,

да са събират момине,  
момине на попрелкине,

лефтера да си походя,  
гиздило да си понося.

А ти ма майчо, йоглави,  
йоглави, йоще ожени

Molih ta, majčo, i molih,  
ne možih da ta izmolja

ne možih da ta izmolja  
da na mi glaviš ni ženiš

da na mi glaviš ni ženiš  
barem juj saja godina,

barem juj saja godina,  
juj sova leto, proleto,

juj sova leto, proleto,  
dorde ne dojde podzime,

dorde ne dojde podzime,  
da sa sūbirat momine,

da sa sūbirat momine,  
momine na poprelkine,

leftera da si pohodja,  
gizdilo da si ponosja.

A ti ma majčo, joglavi,  
joglavi, jošte oženi

I begged you, mother,  
but I couldn't convince you

but I couldn't convince you  
not to betroth me nor marry me off,

not to betroth me nor marry me off,  
at least not this year,

at least not this year,  
not this spring and summer,

not this spring and summer,  
at least not before the autumn comes

at least not before the autumn comes  
when the young women gather

when the young women gather  
at the spinning'bees,


so that that I could go about unmarried,  
and wear all my finery.

But you, mother, betrothed me,  
Betrothed me and married me off.




# Молих та майчо

vocal



Mo - lih - ta Maj - čo i mo - lih, ne mo - žih da ta iz - mo - lja

11 Otsvir



Молих та, майчо, и молих,  
не мозих да та измоля

не мозих да та измоля  
да на ми главиш ни жениш

да на ми главиш ни жениш  
барем юь сая година,

барем юь сая година,  
юь сова лето, пролето,

юь сова лето, пролето,  
дорде не дойде подзиме,

дорде не дойде подзиме,  
да са събират момине,

да са събират момине,  
момине на попрелкине,

лефтера да си походя,  
гиздило да си понося.

А ти ма майчо, јоглави,  
јоглави, јоше ожени

Molih ta, majčo, i molih,  
ne možih da ta izmolja

ne možih da ta izmolja  
da na mi glaviš ni ženiš

da na mi glaviš ni ženiš  
barem juj saja godina,

barem juj saja godina,  
juj sova leto, proleto,

juj sova leto, proleto,  
dorde ne dojde podzime,

dorde ne dojde podzime,  
da sa sūbirat momine,

da sa sūbirat momine,  
momine na poprelkine,

leftera da si pohodja,  
gizdilo da si ponosja.

A ti ma majčo, joglavi,  
joglavi, jošte oženi

Шинка на вода торнала,  
Ала е потен сборкала  
Ала е потен сборкала  
Низ криво-лево сокаче

Във сокачено каваче,  
На кавачено пиленце,  
На кавачено пиленце,  
Пиленце, постро славейче.

То на Шинка са думаше:  
Шинка лъо, мари хубава,  
Кайно си бела черочка,  
Имаш ли любе да любиш?

Шинка на славей думаше:  
Славейче, постро пиленце,  
Стадо без овчар бива ли?  
Шинка без любе да бива ли?

Šinka na voda tornala,  
Ala e poten sborkala  
Ala e poten sborkala  
Niz krivo-levo sokače.

Vŭv sokačeno kavače,  
Na kavačeno pilence,  
Na kavačeno pilence,  
Pilence, postro slavejče.

To na Šinka si dumaše:  
Šinka ljo, mari hubava,  
Kajno si bela černočka,  
Imaš li ljube da ljubiš?

Šinka na slavej dumaše:  
Slavejče, postro pilence,  
Stado bez ovčar biva li?  
Šinka bez ljube da biva li?

Šinka went for water  
But she took the wrong path  
But she took the wrong path  
Through a narrow, crooked stone lane.

On that lane was a poplar tree  
On that tree, a bird,  
On that tree, a bird,  
A colorful nightingale.

It said to Šinka,  
Šinka, beautiful one  
As you are fair and dark-eyed  
Do you have someone to love?

Sinka said to the nightingale,  
Nightingale, you colorful bird  
Can a flock exist without a shepherd?  
Can Šinka exist without a lover?

# Шинка на вода торнала

transcribed from Шинка на вода торнала - Надежда Хвойнева recording  
from an orchestral version-- (2000.09.28)

Šin - ka na vo - da tor - na - la A - la e po - ten sbor - ka - la

11 A - la e po - ten sbor - ka - la Niz kri - vo - le - vo so - ka - če

21

Шинка на вода торнала,  
Ала е потен сборкала  
Ала е потен сборкала  
Низ криво-лево сокаче  
Във сокачено каваче,  
На кавачено пиленце,  
На кавачено пиленце,  
Пиленце, постро славейче.  
То на Шинка са думаше:  
Шинка льо, мари хубава,  
Кайно си бела черочка,  
Имаш ли любе да любиш?  
Шинка на славей думаше:  
Славейче, постро пиленце,  
Стадо без овчар бива ли?  
Шинка без любе да бива ли?

Šinka na voda tornala,  
Ala e poten sborkala  
Ala e poten sborkala  
Niz krivo-levo sokače.  
Vův sokačeno kavače,  
Na kavačeno pilence,  
Na kavačeno pilence,  
Pilence, postro slavejče.  
To na šinka si dumaše:  
Šinka ljo, mari hubava,  
Kajno si bela černočka,  
Imaš li ljube da ljubiš?  
Šinka na slavej dumaše:  
Slavejče, postro pilence,  
Stado bez ovčar biva li?  
Šinka bez ljube da biva li?

*may not be kaba gaida friendly*

Черешка е свет светила,  
Свет светила, род родила

Свет светила, род родила  
И от рожба е прекривилла

И от рожба е прекривилла  
Кай момашка девојчица

Кай момашка девојчица  
Кай са врашта от хороно

Кай са врашта от хороно  
И засваля гиздилоно

И засваля гиздилоно  
Гиздилоно кишилоно,

Гиздилоно кишилоно,  
От шигана герданчено,

От шигана герданчено,  
От градчено кованчено.

Čereška e cvet cvetila,  
Cvet cvetila, rod rodila

Cvet cvetila, rod rodila  
I ot rožba e prekrivila

I ot rožba e prekrivila  
Kaj momaška devojčica

Kaj momaška devojčica  
Kaj sa vrašta ot horono

Kaj sa vrašta ot horono  
I zasvalja gizdilono

I zasvalja gizdilono  
Gizdilono kičilono,

Gizdilono kičilono,  
Ot šigana gerdančeno,

Ot šigana gerdančeno,  
Ot gradčeno kovančeno.

---

The cherry tree has blossomed,  
Blossomed and borne fruit,

Blossomed and borne fruit,  
And has bent over from bearing.

And has bent over from bearing.  
Like a young girl

Like a young girl  
Returning from the dance,

Returning from the dance,  
beginning to remove her jewelry

beginning to remove her jewelry  
jewelry and finery,

jewelry and finery,  
a necklace from a Gypsy

a necklace from a Gypsy  
forged in the town.

# Черешка е цвет цветила

vocal

9

Če - reš - ka e cvet cve - ti - la cvet cve - ti - la rod ro - di - la

Cvet cve - ti - la rod ro - di - la I ot rož - ba e prek - ri - vi - la

17 intro and Otsvir

Черешка е свет светила, Свет светила, род родила  
Свет светила, род родила И от рожба е прекривила

Čereška e cvet cvetila, Cvet cvetila, rod rodila  
Cvet cvetila, rod rodila I ot rožba e prekrivila

И от рожба е прекривила Кай момашка девойчица  
Кай момашка девойчица Кай са врашта от хороно

I ot rožba e prekrivila Kaj momaška devojčica  
Kaj momaška devojčica Kaj sa vrašta ot horono

Кай са врашта от хороно И засваля гиздилоно  
И засваля гиздилоно Гиздилоно кишилоно,

Kaj sa vrašta ot horono I zasvalja gizdilono  
I zasvalja gizdilono Gizdilono kičilono,

Гиздилоно кишилоно, От шигана герданчено,  
От шигана герданчено, От градчено кованчено.

Gizdilono kičilono, Ot šigana gerdančeno,  
Ot šigana gerdančeno, Ot gradčeno kovančeno.

25 Inst 1

31 Inst 2

39 Inst 3

48

На мене ли си, Русо,  
Сордна и гневна?  
На мене ли си, Русо,  
Или на село?

Не съм на село, лудо,  
Най съм на тебе,  
Чи ма измами, лудо,  
Та ма изведе,

Чи ма измами, лудо,  
Та ма изведе,  
Та ма изведе, лудо,  
Извон селоно,

Та ми облюби, лудо,  
Белосо лице,  
И ми обкорши, лудо,  
Тъонкаса снашка.

Ам да малчеше, лудо,  
Та лю кака щеше,  
Ам са похвали. лудо,  
На механджийка,

Ам са похавали, лудо,  
На механджийка,  
Механджийка е, лудо,  
Майшина сестра.

Is it with me, Rusa,  
That you are angry and furious,  
Is it with me, Rusa,  
Or is it with the whole village?

I'm not angry at the village,  
But at you,  
For you tricked me.  
You led me

For you tricked me.  
You led me  
You led me  
Outside of the village

Na mene li si, Ruso,  
Sordna i gnevna?  
Na mene li si, Ruso,  
Ili na selo?

Ne sŭm na selo, ludo,  
Naj sŭm na tebe,  
Či ma izmami, ludo,  
Ta ma izvede,

Či ma izmami, ludo,  
Ta ma izvede,  
Ta ma izvede, ludo,  
Izvon selono,

Ta mi obljubi, ludo,  
Beloso lice,  
I mi obkorši, ludo,  
Tjonkasa snaška.

Am da malčeše, ludo,  
Ta lju kak šteše,  
Am sa pohvali, ludo,  
Na mehandžijka,

Am sa pohvali, ludo,  
Na mehandžijka,  
Mehandžijka e, ludo,  
Majčina sestra.

And you kissed  
my fair face  
and encircled  
my slender waist.

If only you had kept it to yourself  
as you said you would,  
but instead you bragged about it  
To the innkeeper's wife

but instead you bragged about it  
To the innkeeper's wife  
the innkeeper's wife  
my mother's sister.

# На мене ли си Русо

intro

11

20 vocal

Na me - ne li si Ru - so Sord - na e gnev - na

30

Na me - ne li si Ru - so I - li na se - lo

39 otsvir

На мене ли си, Русо,  
Сордна и гневна?  
На мене ли си, Русо,  
Или на село?

Na mene li si, Ruso,  
Sordna i gnevna?  
Na mene li si, Ruso,  
Ili na selo?

Не съм на село, лудо,  
Най съм на тебе,  
Чи ма измами, лудо,  
Та ма изведе,

Ne sŭm na selo, ludo,  
Naj sŭm na tebe,  
Či ma izmami, ludo,  
Ta ma izvede,

Чи ма измами, лудо,  
Та ма изведе,  
Та ма изведе, лудо,  
Извон селоно,

Či ma izmami, ludo,  
Ta ma izvede,  
Ta ma izvede, ludo,  
Izvon selono,

Та ми облюби, лудо,  
Белосо лице,  
И ми обкорши, лудо,  
Тънкаса снашка.

Ta mi obljubi, ludo,  
Beloso lice,  
I mi obkorši, ludo,  
Tjonkasa snaška.

Ам да малчеше, лудо,  
Та лю така щеше,  
Ам са похвали, лудо,  
На механджийка,

Am da malčeše, ludo,  
Ta lju kak šteše,  
Am sa pohvali, ludo,  
Na mehandžijka,

Ам са похавали, лудо,  
На механджийка,  
Механджийка е, лудо,  
Майшина сестра.

Am sa pohvali, ludo,  
Na mehandžijka,  
Mehandžijka e, ludo,  
Majčina sestra.

Загукала е сива гургулица,  
та изгука сайа чорна война.  
Заплакало е дете пеленаше,  
Молши, молши, дете пеленаше  
Ага са ворне тетко от войнона  
тебе ще цетуне, мене ще прегърне

Zagukala e siva gurgulica, (2)  
ta izguka saja čorna vojna. (2)  
Zaplakalo e dete pelenače, (2)  
Molči, molči, dete pelenače (2)  
Aga sa vorne tetko ot vojnona (2)  
tebe šte celune, mene šte pregūrne (2)

---

The grey dove started to coo,  
He announced the cursed war.  
The little baby in diapers begins to cry.  
Hush, hush little baby.  
When your father returns from the war  
He will kiss you and embrace me.



# Загукала е сива гургулица

tr. from Загукала е сива гургулица-вокална група от Чепеларе  
lyrics from EEFC songbook

Za - gu - ka - la e si - va gur - gu - li - ca

Za - gu - ka - la e si - va gur - gu - li - ca

Ta iz - gu - ka sa - ja čor - na\_\_ voj - na

ta iz - gu - ka sa - ja čor - na\_\_ voj - na

Загукала е сива гургулица,  
та изгука сайа чорна война.  
Заплакало е дете пеленаше,  
Молши, молши, дете пеленаше  
Ага са ворне тетко от войнона  
тебе ще цетуне, мене ще прегърне

Zagukala e siva gurgulica, (2)  
ta izguka saja čorna vojna. (2)  
Zaplakalo e dete pelenache, (2)  
Molči, molči, dete pelenache (2)  
Aga sa vorne tetko ot vojnona (2)  
tebe šte celune, mene šte pregürne (2)

Китко зелена, кравена,  
 Сега ми станва, китко лъо,  
 Сега ми станва, китко лъо,  
 Осемнадсет години.

Kitko zelena, kravena,  
 Segami stanva, kitko ljo,  
 Segami stanva, kitko ljo,  
 Osemnadeset godini.

Как сите прашнам, заливам,  
 И вешерно та покривам,  
 И вешерно та покривам,  
 Със копринена корпица.

Kak site prašnam, zalivam,  
 I večerno ta pokrивam,  
 I večerno ta pokrивam,  
 Sŭs koprinena korpica.

Със копринена корпица.  
 Да те не пари сланона  
 Да те не пари сланона  
 Да те не дует ветерон.

Sŭs koprinena korpica.  
 Da te ne pari slanona,  
 Da te ne pari slanona,  
 Da te ne due veteron.

Сега те, китко, оставям  
 На по-малкана сесрица,  
 На по-малкана сесрица,  
 Тя да те праши, залива,

Sega te, kitko, ostavjam  
 Na po-malkana sesrica,  
 Na po-malkana sesrica,  
 Tja da te praši, zaliva,

Тя да те праши, залива,  
 И вешер да те покрива.  
 Тя да те праши, залива,  
 И вешер да те покрива.

Tja da te praši, zaliva,  
 I večer da te pokrивa.  
 Tja da te praši, zaliva,  
 I večer da te pokrивa.

Lush bouquet of green  
 I'm about to turn  
 I'm about to turn  
 eighteen years old.

And now, bouquet, I leave you  
 To my younger sister.  
 To my younger sister.  
 She will cultivate you, water you,

How I've cultivated you, watered you,  
 and in the evenings covered you  
 and in the evenings covered you  
 with a silken cloth,

She will cultivate you, water you,  
 And at night, cover you.  
 She will cultivate you, water you,  
 And at night, cover you.

with a silken cloth,  
 So the frost shouldn't bite you,  
 So the frost shouldn't bite you,  
 So the wind shouldn't blow on you

# Китко зелена кравена

vocal

Kit - ko ze - le - na — kra - ve - na Se - ga mi sta - na - va — kit - ko ljo

11 *inst - more or less from "arranged" version*

Китко зелена, кравена,  
 Сега ми станва, китко льо,  
 Сега ми станва, китко льо,  
 Осемнадсет години.

Kitko zelena, kravena,  
 Sega mi stanva, kitko ljo,  
 Sega mi stanva, kitko ljo,  
 Osemnadeset godini.

Как сите прашнам, заливам,  
 И вешерно та покривам,  
 И вешерно та покривам,  
 Със копринена корпица.

Kak site prašnam, zalivam,  
 I večerno ta pokrивam,  
 I večerno ta pokrивam,  
 Sūs koprinena korpica.

Със копринена корпица.  
 Да те не пари сланона  
 Да те не пари сланона  
 Да те не дует ветерон.

Sūs koprinena korpica.  
 Da te ne pari slanona,  
 Da te ne pari slanona,  
 Da te ne due veteron.

Сега те, китко, оставям  
 На по-малкана сесрица,  
 На по-малкана сесрица,  
 Тя да те праши, залива,

Sega te, kitko, ostavjam  
 Na po-malkana sesrica,  
 Na po-malkana sesrica,  
 Tja da te praši, zaliva,

Тя да те праши, залива,  
 И вешер да те покрива.  
 Тя да те праши, залива,  
 И вешер да те покрива.

Tja da te praši, zaliva,  
 I večer da te pokrивa.  
 Tja da te praši, zaliva,  
 I večer da te pokrивa.

Орешко зелен та кравен,  
 Наемаш ли са, орешко,  
 Наемаш ли са, орешко,  
 Листену да ми удържиш?

Листену да ми удържиш,  
 От касъмта до Гергьовден?  
 Че ще ми мине любено,  
 Под теб на сенка да содне,

Под теб на сенка да содне,  
 Студена вода да пие,  
 Студена вода да пие,  
 Китчица да си закичи.

Oreško zelen ta kraven,  
 Naemaš li sa, oreško,  
 Naemaš li sa, oreško,  
 Listenu da mi udūržiš?

Listenu da mi udūržiš,  
 Ot kasūmta do Gergjovden?  
 Će Ńte mi mine ljubeno,  
 Pod teb na senka da sodne,

Pod teb na senka da sodne,  
 Studena voda da pie,  
 Studena voda da pie,  
 Kitčica da si zakiči.

---

Walnut tree, green tree full of sap  
 Would you take it upon yourself  
 Would you take it upon yourself  
 to hold onto your leaves

to hold onto your leaves  
 From Dimitrovden to Gergjovden\_  
 For my sweetheart will pass  
 To sit beneath your shade,

To sit beneath your shade,  
 To drink cold water,  
 To drink cold water,  
 To gather a bouquet.

# Орешко, зелен та кравен

O - reš - ko\_\_\_ ze - len ta\_\_\_ kra - ven Na - e - maš\_\_\_ li sa o - reš - ko  
Na - e - maš\_\_\_ li sa o - reš - ko Lis - ten - u\_\_\_ da mi u - dūr - žis?

Орешко зелен та кравен,  
Наемаш ли са, орешко,  
Наемаш ли са, орешко,  
Листену да ми удържиш?

Листену да ми удържиш,  
От касъмта до Гергьовден?  
Че ще ми мине любено,  
Под теб на сенка да содне,

Под теб на сенка да содне,  
Студена вода да пие,  
Студена вода да пие,  
Китчица да си закичи.

Oreško zelen ta kraven,  
Naemaš li sa, oreško,  
Naemaš li sa, oreško,  
Listenu da mi udūržiš?

Listenu da mi udūržiš,  
Ot kasŭmta do Gergjovden?  
Če ŝte mi mine ljubeno,  
Pod teb na senka da sodne,

Pod teb na senka da sodne,  
Studena voda da pie,  
Studena voda da pie,  
Kitčica da si zakiči.

(2020.09.29) transcribed from:  
Орешко, зелен и кръвен ·  
Тракийски пионерски ансамбъл -  
Хасково Тракийски пионерски ансамбъл -  
Хасково © BALKANTON AD  
Released on: 1978-09-25

lyrics from EEFC songbook

От мен ти изин, юначе,  
 Когоно срошнеш да галиш,  
 Когоно срошнеш да галиш,  
 И мене да не забаряш,

И мене да не забаряш,  
 Че са сме мночко галили,  
 Че са сме мночко галили,  
 Галили и драговали,

Галили и драговали,  
 Пък нема да са зомиме,  
 Пък нема да са зомиме,  
 От сея пусти душмане.

Ot men ti izin, junače,  
 Kogono srošneš da gališ,  
 Kogono srošneš da gališ,  
 I mene da ne zabarjaš,

I mene da ne zabarjaš,  
 Če sa sme mnočko galili,  
 Če sa sme mnočko galili,  
 Galili i dragovali,

Galili i dragovali,  
 Pŭk nema da sa zomime,  
 Pŭk nema da sa zomime,  
 Ot seja pusti dušmane.

---

You have my permission, young man,  
 to love whomever you meet,  
 to love whomever you meet,  
 But you must never forget me,

But you must never forget me,  
 For we were very much in love  
 ((much caressed and dear ))

For we were very much in love  
 But we couldn't marry  
 But we couldn't marry  
 Because of those cursed enemies.

# От мен ти изин юначе

intro



11



21 vocal



Ot men\_ ti\_\_\_ iz - in, ju - na - če, ko - go - no\_\_\_ sroš - neš da ga - liš

31 Otsvir



От мен ти изин, юначе,  
 Когоно срошнеш да галиш,  
 Когоно срошнеш да галиш,  
 И мене да не забаряш,  
 И мене да не забаряш,  
 Че са сме мночко галили,  
 Че са сме мночко галили,  
 Галили и драговали,  
 Галили и драговали,  
 Пък нема да са зомиме,  
 Пък нема да са зомиме,  
 От сея пусти душмане.

Ot men ti izin, junače,  
 Kogono srošneš da gališ,  
 Kogono srošneš da gališ,  
 I mene da ne zabarjaš,  
 I mene da ne zabarjaš,  
 Če sa sme mnočko galili,  
 Če sa sme mnočko galili,  
 Galili i dragovali,  
 Galili i dragovali,  
 Pük nema da sa zomime,  
 Pük nema da sa zomime,  
 Ot seja pusti dušmane.

Вечеряй, Радо, вечеряй, Радо,  
 Вечеряй, Радо, мори,  
 Вонка излизай  
 Вонка излизай

Večerjaj, Rado, večerjaj, Rado,  
 Večerjaj, Rado, mori,  
 Vonka izlizaj  
 Vonka izlizaj

Да та попитам, Радо, да та попитам,  
 Да та попитам, Радо,  
 Ти шула ли си  
 За мен да гулчот.

Da ta popitam, Rado, da ta popitam,  
 Da ta popitam, Rado,  
 Ti čula li si  
 Za men da gulčot.

Ти чула ли си, ти чула ли си,  
 Ти чула ли си, Радо  
 За мен да гулчот.  
 Че съм бил ходил,

Ti čula li si, ti čula li si,  
 Ti čula li si, Rado  
 Za men da gulčot,  
 Če sŭm bil hodil,

Че съм бил ходил, Радо  
 Че съм бил ходил,  
 Че съм бил ходил, Радо  
 По чужди порти  
 И на вашана

Če sŭm bil hodil, Rado  
 Če sŭm bil hodil,  
 Če sŭm bil čukal, Rado  
 Po čuždi porti  
 I na vašana.

Finish your dinner, Rada  
 Finish your dinner,  
 And come outside,  
 And come outside.

So I can ask you, Rada, So I can ask you,  
 So I can ask you, Rada,  
 Whether you've heard  
 them talking about me

Whether you've heard, Whether you've heard,  
 Whether you've heard, Rado  
 them talking about me  
 Saying that I went around

Saying that I went around, Rado  
 Saying that I went around  
 Saying that I went around, Rado  
 knocking on strangers' doors  
 and on yours.



# Вечеряй, Радо

intro + Otsvir

16 vocal 1

Ve - čer - jaj ra - do\_\_\_ ve - čer - jaj\_\_\_ Ra - do\_\_\_ Ve - čer - jaj\_\_\_ Ra -

24

do\_\_\_ mo - ri Von - ka iz - li - zaj\_\_\_ Von - ka iz - li - zaj

31 vocal 2

Da ta po - pi - tam Ra - do da ta po - pi - tam da ta po - pi -

39

tam Ra - do Ti ču - la\_\_\_ li si Za men da\_\_\_ gul - čot

Вечеряй, Радо, вечеряй, Радо,  
 Вечеряй, Радо, мори,  
 Вонка излизай  
 Вонка излизай

Да та попитам, Радо, да та попитам,  
 Да та попитам, Радо,  
 Ти шула ли си  
 За мен да гулчот.

Ти чула ли си, ти чула ли си,  
 Ти чула ли си, Радо  
 За мен да гулчот.  
 Че съм бил ходил,

Че съм бил ходил, Радо  
 Че съм бил ходил,  
 Че съм бил ходил, Радо  
 По чужди порти  
 И на вашана

Večerjaj, Rado, večerjaj, Rado,  
 Večerjaj, Rado, mori,  
 Vonka izlizaј  
 Vonka izlizaј

Da ta popitam, Rado, da ta popitam,  
 Da ta popitam, Rado,  
 Ti čula li si  
 Za men da gulčot.

Ti čula li si, ti čula li si,  
 Ti čula li si, Rado  
 Za men da gulčot,  
 Če sŭm bil hodil,

Če sŭm bil hodil, Rado  
 Če sŭm bil hodil,  
 Če sŭm bil čukal, Rado  
 Po čuždi porti  
 I na vašana.

Сноща си бехме, Златко лъо, на бунаря  
На бунаря, Златко лъо, на чишъмьона.

Всички си думи, Златко лъо, издумахме,  
За една дума, Златко лъо, забурихме.

Как ва си дума, Иване, забурихме,  
Забурихме, Иване, не си казахме?

Забурих си, Златко лъо, да та попитам,  
Главена ли си, Златко лъо, женяна ли си?

Ни съм главена, Иване, ни съм женяна  
Аз га мисля, Иване, да са оженя.

Аз га мисля, Иване, да са оженя.  
Да са ожена, Иване, тебе да зома.

Snošta si behme, Zlatko ljo, na bunarja,  
Na bunarja, Zlatko ljo, na čišŭmjona.

Vsički si dumi, Zlatko ljo, izdumahme,  
Za edna дума, Zlatko ljo, zaburihme.

Kak va si дума, Ivane, zaburihme,  
Zaburihme, Ivane, ne si kazahme?

Zaburih si, Zlatko ljo, da ta popitam,  
Glavena li si, Zlatko ljo, ženjana li si?

Ni sŭm glavena, Ivane, ni sŭm ženjana,  
Az ga mislja, Ivane, da sa oženja.

Az ga mislja, Ivane, da sa oženja.  
Da sa oženja, Ivane, tebe da zoma.

Last night, Zlatka dear, we were at the well,  
at the fountain.

We spoke about everything,  
except we forgot one thing.

What did we forget,  
What didn't we say, Ivan\_

I forgot, Zlatka dear, to ask you  
if you're engaged, if you're married.

I'm not engaged, Ivan, nor am I married,  
But now I'm thinking of getting married,

But now I'm thinking of getting married,  
And I think I'll marry you.

# Сноща си бехме

transposed from Rumen Rhodopski Trio

lyrics from EEFC songbook

Otsvir



9 vocal



Sno - šta si beh - me\_ Zlat - ko ljo na bu - na - ja\_\_\_\_\_

19



Na bu - na - ja\_ Zlat - ko ljo na\_\_\_\_\_ či - šum - jo - na\_\_\_\_\_

Сноща си бехме, Златко лъо, на бунаря  
На бунаря, Златко лъо, на чишъмъона.

Snošta si behme, Zlatko ljo, na bunarja,  
Na bunarja, Zlatko ljo, na čišumjona.

Всички си думи, Златко лъо, издумахме,  
За една дума, Златко лъо, забурихме.

Vsički si dumi, Zlatko ljo, izdumahme,  
Za edna дума, Zlatko ljo, zaburihme.

Как ва си дума, Иване, забурихме,  
Забурихме, Иване, не си казахме?

Kak va si дума, Ivane, zaburihme,  
Zaburihme, Ivane, ne si kazahme?

Забурих си, Златко лъо, да та попитам,  
Главена ли си, Златко лъо, женяна ли си?

Zaburih si, Zlatko ljo, da ta popitam,  
Glavena li si, Zlatko ljo, ženjana li si?

Ни съм главена, Иване, ни съм женяна  
Аз га мисля, Иване, да са ожена.

Ni sŭm glavena, Ivane, ni sŭm ženjana,  
Az ga mislja, Ivane, da sa oženja.

Аз га мисля, Иване, да са ожена.  
Да са ожена, Иване, тебе да зома.

Az ga mislja, Ivane, da sa oženja.  
Da sa oženja, Ivane, tebe da zoma.

Радо мори, Радо, бела Радо,  
 пустине ти шорни очи,  
 пустине ти шорни очи,  
 чорни са, чорни кат' череши.  
 чорни са, чорни кат' череши.  
 Койно ги виде за тя плаче,  
 Койно ги виде за тя плаче,  
 аз ги видях, аз заплаках.

Радо мори, Радо, бела Радо,  
 пустине ти бело лице,  
 пустине ти бело лице,  
 бело е, бело кат' белило.  
 бело е, бело кат' белило.  
 Койно ги виде за него пита.  
 Койно ги виде за него пита.  
 Ти го видя, ти попита.

Радо мори, Радо, бела Радо,  
 пустана ти тьонка снашка,  
 пустана ти тьонка снашка,  
 тьонка ѝе, тьонка кат' фиданка  
 тьонка ѝе, тьонка кат' фиданка  
 Койно ги виде за нея пита.  
 Койно ги виде за нея пита.  
 Ти го видя, ти попита.

Rado mori, Rado, bela Rado,  
 pustine ti čorni oči,  
 pustine ti čorni oči,  
 čorni sa, čorni kat' čereši.  
 čorni sa, čorni kat' čereši.  
 Kojno gi vide za tja plače,  
 Kojno gi vide za tja plače,  
 az gi vidjah, az zaplakah.

Rado mori, Rado, bela Rado,  
 pustine ti belo lice,  
 pustine ti belo lice,  
 belo e, belo kat' belilo.  
 belo e, belo kat' belilo.  
 Kojno go vide za nego pita.  
 Kojno go vide za nego pita.  
 Ti go vidja, ti popita.

Rado mori, Rado, bela Rado,  
 pustana ti tjonka snaška,  
 pustana ti tjonka snaška,  
 tjonka je, tjonka kat' fidanka  
 tjonka je, tjonka kat' fidanka  
 Kojno je vide za neja pita.  
 Kojno je vide za neja pita.  
 Ti go vidja, ti popita.

Rada, fair Rada,  
 your damned black eyes,  
 your damned black eyes,  
 they're black as cherries.  
 they're black as cherries.  
 Whoever sees them cries for them.  
 Whoever sees them cries for them.  
 I saw them, I burst out crying.

Rada, fair Rada,  
 your damned white face,  
 your damned white face,  
 it's white as powder.  
 it's white as powder.  
 Whoever sees it asks about it.  
 Whoever sees it asks about it.  
 You saw it, you asked about it.

Rada, fair Rada,  
 your damned slender body,  
 your damned slender body,  
 it's slender as a sapling.  
 it's slender as a sapling.  
 Whoever sees it asks about it.  
 Whoever sees it asks about it.  
 You saw it, you asked about it.

# Радо, мари Радо

vocal

Ra - do mo - ri Ra - do\_ be - la Ra - do pus - ti - ne ti čor - ni o - či

Радо мори, Радо, бела Радо,  
 пустине ти шорни очи,  
 пустине ти шорни очи,  
 чорни са, чорни кат' череши.  
 чорни са, чорни кат' череши.  
 Койно ги виде за тя плаче,  
 Койно ги виде за тя плаче,  
 аз ги видях, аз заплаках.

Радо мори, Радо, бела Радо,  
 пустине ти бело лице,  
 пустине ти бело лице,  
 бело е, бело кат' белило.  
 бело е, бело кат' белило.  
 Койно ги виде за него пита.  
 Койно ги виде за него пита.  
 Ти го видя, ти попита.

Радо мори, Радо, бела Радо,  
 пустана ти тьонка снашка,  
 пустана ти тьонка снашка,  
 тьонка ѝе, тьонка кат' фиданка  
 тьонка ѝе, тьонка кат' фиданка  
 Койно ги виде за нея пита.  
 Койно ги виде за нея пита.  
 Ти го видя, ти попита.

Rado mori, Rado, bela Rado,  
 pustine ti čorni oči,  
 pustine ti čorni oči,  
 čorni sa, čorni kat' čereši.  
 čorni sa, čorni kat' čereši.  
 Kojno gi vide za tja plače,  
 Kojno gi vide za tja plače,  
 az gi vidjah, az zaplakah.

Rado mori, Rado, bela Rado,  
 pustine ti belo lice,  
 pustine ti belo lice,  
 belo e, belo kat' belilo.  
 belo e, belo kat' belilo.  
 Kojno go vide za nego pita.  
 Kojno go vide za nego pita.  
 Ti go vidja, ti popita.

Rado mori, Rado, bela Rado,  
 pustana ti tjonka snaška,  
 pustana ti tjonka snaška,  
 tjonka je, tjonka kat' fidanka  
 tjonka je, tjonka kat' fidanka  
 Kojno je vide za neja pita.  
 Kojno je vide za neja pita.  
 Ti go vidja, ti popita.

Съоднал ми е млад терзия

(1) (D)E E A A B | G F# D A A B

G F# D E F# G A | F# (D)E E E

Отсвир

(2) G F# D E F# G A | F# D E A A B

G F# D E F# G A | F# (D)E E E

Съоднал ми е млад терзие

млад терзие - абаджие.

Та льо крои, та льо шиe

момин фустан, геверзиен.

Тальо крои, тальо шиe

момин фустан, геверзиен.

От дол иде малка мома,

малка мома, бела Рада.

Тальо върви, тальо гльода,

тальо пита млад терзие.

Кому шиеш фусстан чекан,

фустан чекан геверзиен.

Теб го шия малка моме

да го носиш да са гизидш.

Да са пукат душманите

Хем и мойне, хем и твойне!

# Съоднал ми е млад терзие

## Sjodnal mi e mlad terzie

score from [www.kabagaida.com/learn](http://www.kabagaida.com/learn)  
lyrics from web



### 5 Intermedia (Otsvir)



Съоднал ми е млад терзие  
млад терзие - абаджие.  
Та льо крои, та льо шиє  
момин фустан, геверзиєн.

Тальо крои, тальо шиє  
момин фустан, геверзиєн.  
От дол иде малка мома,  
малка мома, бела Рада.

Тальо върви, тальо гльода,  
тальо пита млад терзие.  
Кому шиєш фусстан чекан,  
фустан чекан геверзиєн.

Тєб го шиєа малка момє  
да го носиш да са гизидш.  
Да са пукат душманите  
Хєм и мойнє, хєм и твоейнє!

Siodnal mi e mlad terzie  
mlad terzie - abadžie.  
Ta ljo kroi, ta ljo šie  
momin fustan, geverzien.

Taljo kroi, taljo šie  
momin fustan, geverzien.  
Ot dol ide malka moma,  
malka moma, bela Rada.

Taljo vŕvi, taljo gljoda,  
taljo pita mlad terzie.  
Komy šieš fusstan čekan,  
fustan čekan geverzien

Teb go šija malka mome  
da go носиш da sa gizidš.  
Da sa pukat dušmanite  
hem i mojne, hem i tvojne!

Слана падна, Гане

(6) B B G E E G | B B G A G

B B G E E G | A G E E

Отсвир

(7) F# G# A A G# F# B | F# G# A A G# F# B

F# G# A A G# F# B | F# E E F# G# E E

Слана падна, Гане, слана падна.

По полено, Гане, ширинено.

Та попари, Гане, всичко цвете

всичко цвете, Гане, ран босилек.

Викна мома, Гане, та заплака

"Пуста да остане таз послана!

Пуста да остане таз послана

дето ми попари росни китки!"!

Ситнеж

(8) G# E A E G# E B E | G# E A E G# E F# E

G# E A E G# E B | G# F# E E E



# Слана падна Гане



Слана падна, Гане, слана падна.  
По полено, Гане, ширинено.

Та попари, Гане, всичко цвете  
всичко цвете, Гане, ран босилек.

Викна мома, Гане, та заплака  
"Пуста да остане таз послана!

Пуста да остане таз послана  
дето ми попари росни китки!"!

Белила Гинка бело платно

(3) D E E E A G | B B A G F# E D

B B A G F# G F# | A A E E

Отсвир

(4) B B A G F# G A | B B A G F# G A

B B A G F# G F# | A A E E

Белила Гинка бело платно

Гино ле Гинке бело платно

бело платно и аглоци

Гино ле гинке и аглоци

Дваж го поти набелила

Гино ле гинке набелила

триж го е поти разпрострела

Гино ле Гинке разпрострела

Отдолу върви вакъл овчер

Гино ле Гинке вакъл овчер

та прекара сиво стадо

Гино ле Гинке през платноно

Та прекара сиво стадо

Гино ле Гинке през сиво стадо

та минова през платноно

Гино ле гинке през платноно.

# Белила Гинка бело платно

score from Kalin Kirilov-GON youtube

lyrics from web

$\text{♩} = 80$  vocal

Бе - ли-ла Гин - ка — бе - ло плат-но Ги - но ле — Гин-ке — бе - ло плат-но

5 otsvir

Белила Гинка бело платно Гино ле Гинке бело платно  
бело платно и аглоци Гино ле гинке и аглоци

Дваж го поти набелила Гино ле гинке набелила  
триж го е поти разпрострела Гино ле Гинке разпрострела

Отдолу върви вакъл овчер Гино ле Гинке вакъл овчер  
та прекара сиво стадо Гино ле Гинке през платноно

Та прекара сиво стадо Гино ле Гинке през сиво стадо  
та минова през платноно Гино ле гинке през платноно.

# Слана падна Гане--Белила Гинка бело платно

Slana padna Gane  
intro



Slana padna Gane  
5 vocal



Сла - на пад-на Га - не сла - на пад - на\_\_\_ По по - ле-но Га - не ши - ри - не - но

9 Otsvir



Слана падна, Гане, слана падна. По полено, Гане, ширинено.

Та попари, Гане, всичко цвете всичко цвете, Гане, ран босилек.

Викна мома, Гане, та заплака "Пуста да остане таз послана!

Пуста да остане таз послана дето ми попари росни китки!"!

Belila Ginka  
13 vocal



Бе - ли-ла Гин - ка\_\_\_ бе - ло плат - но Ги - но ле\_\_\_ Гин-ке\_\_\_ бе - ло плат - но

17 Otsvir



21 alt Otsvir



Белила Гинка бело платно Гино ле Гинке бело платно  
бело платно и аглоци Гино ле гинке и аглоци

Дваж го поти набелила Гино ле гинке набелила  
триж го е поти разпрострела Гино ле Гинке разпрострела

Отдолу върви вакъл овчер Гино ле Гинке вакъл овчер  
та прекара сиво стадо Гино ле Гинке през платноно

Та прекара сиво стадо Гино ле Гинке през сиво стадо  
та минова през платноно Гино ле гинке през платноно.

*may continue with... Karaj Majcho--??-gajdana sviri--??*

**EEFC Balkan Camp - Rhodope sing set****svornato:**

Karai, maicho, kogo karash (1-01)	4	4,5	GM1svornato
Gajdana sviri (1-02)	6	6,7	GM1svornato

**pravo:**

Krifkono fesche (2-01)	8	8,9	GM2pravo
Tudoro mehandžijko ljo (2-02)	10	10,11	GM2pravo
Gizdi sa kiči Tudoro (2-03)	12	12,13	GM2pravo
Stiga mi sa momne le navdigaj (2-04)	14	14,15	GM2pravo
Momne le mari hubava (2-05)	16	16,17	GM2pravo
Dimitro sino Dimitro (2-06)	18	18,19	GM2pravo
Pustono ludo i mlado (2-07)	20	20,21	GM2pravo
Jano le Jančice (2-08)	22	22,23	GM2pravo
Hajda Kalino (2-09)	24	24,25	GM2pravo
Da znaeš majčo (2-10)	26	26,27	GM2pravo
pravo (end)	28	28	GM2pravo
misc breaks	29	29	GM2pravo

**other songs**

Ripni Kalinke	33	33	EEFCsb(other)
Otišol mi e Karadže	34	34,35	EEFCsb(other)
Ličko ljo	36	36,39	EEFCsb(other)
Molih ta, majčo, i molih	40	40,41	EEFCsb(other)
Šinka na voda tornala	42	42,43	EEFCsb(other)
Čereška e cvet cvetila	44	44,45	EEFCsb(other)
Na mene li si, Ruso	46	46,47	EEFCsb(other)
Zagukala e siva gurgulica	48	48,49	EEFCsb(other)
Kitko zelena, kravena	50	50,51	EEFCsb(other)
Oreško zelen ta kraven	52	52,53	EEFCsb(other)
Ot men ti izin, junače	54	54,55	EEFCsb(other)
Večerjaj, Rado	56	56,57	EEFCsb(other)
Snošta si behme, Zlatko ljo	58	58,59	EEFCsb(other)
Rado mori, Rado, bela Rado	60	60,61	EEFCsb(other)
Sjodnal mi e mlad terzie	62	62,63	EEFCsb(other)
Слана падна Гане	64	64,65	EEFCsb(other)
Белила Гинка бело платно	66	66,67	EEFCsb(other)
Слана пада Гане--Белила Гинка бело платно	68	68	EEFCsb(other)

<i>title</i>	<i>pg</i>	<i>pgs</i>	<i>grouping</i>
Белила Гинка бело платно	66	66,67	EEFCsb(other)
Слана падна Гане--Белила Гинка бело платно	68	68	EEFCsb(other)
Čereška e cvet cvetila	44	44,45	EEFCsb(other)
Da znaeš majčo (2-10)	26	26,27	GM2pravo
Dimitro sino Dimitro (2-06)	18	18,19	GM2pravo
Gajdana sviri (1-02)	6	6,7	GM1svornato
Gizdi sa kiči Tudoro (2-03)	12	12,13	GM2pravo
Hajda Kalino (2-09)	24	24,25	GM2pravo
Jano le Jančice (2-08)	22	22,23	GM2pravo
Karai, maicho, kogo karash (1-01)	4	4,5	GM1svornato
Kitko zelena, kravena	50	50,51	EEFCsb(other)
Krifkono fesche (2-01)	8	8,9	GM2pravo
Ličko ljo	36	36,39	EEFCsb(other)
misc breaks	29	29	GM2pravo
Molih ta, majčo, i molih	40	40,41	EEFCsb(other)
Momne le mari hubava (2-05)	16	16,17	GM2pravo
Na mene li si, Ruso	46	46,47	EEFCsb(other)
Oreško zelen ta kraven	52	52,53	EEFCsb(other)
Ot men ti izin, junače	54	54,55	EEFCsb(other)
Otišol mi e Karadže	34	34,35	EEFCsb(other)
pravo (end)	28	28	GM2pravo
Pustono ludo i mlado (2-07)	20	20,21	GM2pravo
Rado mori, Rado, bela Rado	60	60,61	EEFCsb(other)
Ripni Kalinke	33	33	EEFCsb(other)
Šinka na voda tornala	42	42,43	EEFCsb(other)
Sjodnal mi e mlad terzie	62	62,63	EEFCsb(other)
Слана падна Гане	64	64,65	EEFCsb(other)
Слана падна Гане--Белила Гинка бело платно	68	68	EEFCsb(other)
Snošta si behme, Zlatko ljo	58	58,59	EEFCsb(other)
Stiga mi sa momne le navdigaj (2-04)	14	14,15	GM2pravo
Tudoro mehandžijko ljo (2-02)	10	10,11	GM2pravo
Večerjaj, Rado	56	56,57	EEFCsb(other)
Zagukala e siva gurgulica	48	48,49	EEFCsb(other)